Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a za owcę zapłaci poczwórnie,\* \*\* dlatego że uczynił taką rzecz i dlatego, że nie miał litości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za owcę zaś zapłaci poczwórnie, dlatego że tak postąpił i nie okazał litości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za owcę wynagrodzi poczwórnie, dlatego że tak uczynił i nie miał litości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owcę tę nagrodzi czworako, przeto iż to uczynił, a nie żałował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owcę czworako nagrodzi przeto, że to słowo uczynił, a nie sfolgował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagrodzi on za owieczkę w czwórnasób, gdyż dopuścił się tego czynu, a nie miał miłosierdzia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za owieczkę zapłaci w czwórnasób, dlatego że taką rzecz uczynił i że nie miał litości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za owieczkę wynagrodzi poczwórnie, dlatego że nie okazał współczucia i dopuścił się takiego czynu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ postąpił niegodziwie i bez litości. A za owieczkę niech wynagrodzi poczwórnie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za owieczkę wynagrodzi w czwórnasób, bo popełnił ten czyn i nie miał litości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всемеро поверне ягницю за те, що вчинив це слово, і за те, що не пощадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś za owieczkę zapłaci w czwórnasób, ponieważ spełnił taki czyn oraz nie miał litości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za tę owieczkę powinien dać poczwórne odszkodowanie, ponieważ to uczynił i ponieważ nie okazał współczucia”. |

1. 1) Wg G: siedmiokrotnie, ἑπταπλασίονα; z MT zgadza się G L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:1</x>; <x>490 19:8</x> [↑](#footnote-ref-3)